Porównanie tłumaczeń II Kronik 35:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tak ustalony sposób przebiegała cała służba na rzecz JAHWE tego dnia, aby obchodzić Paschę i składać ofiary całopalne na ołtarzu JAHWE zgodnie z nakazem króla Jozjasza. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tak ustalony sposób przebiegała tego dnia cała służba na rzecz JAHWE. Obchodzono Paschę i składano ofiary całopalne na ołtarzu JAHWE zgodnie z nakazem króla Jozjasza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc cała służba została przygotowana w tym dniu, aby obchodzić święto Paschy i składać całopalenia na ołtarzu JAHWE według rozkazu króla Jozjasza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak zgotowana jest wszystka służba Pańska dnia onego dla obchodzenia święta przejścia, i dla ofiarowania całopalenia na ołtarzu Pańskim według rozkazania króla Jozyjasza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytka tedy służba PANSKA porządnie wykonała się dnia onego, aby czynili Fase i ofiarowali całopalenia na ołtarzu PANSKIM według rozkazania króla Jozjasza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak to ustalona została w owym dniu cała służba Pańska, aby obchodzić Paschę i składać całopalenia na ołtarzu Pańskim według polecenia króla Jozjasza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W ten sposób została ustalona w tym dniu cała służba Boża dla Pana, aby odtąd tak obchodzić Paschę i składać ofiary całopalne na ołtarzu Pana zgodnie z rozkazem króla Jozjasza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu została przygotowana cała służba JAHWE, aby obchodzić Paschę i składać ofiary całopalne na ołtarzu JAHWE, jak polecił król Jozjasz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu ustalono, w jaki sposób miała być sprawowana służba dla JAHWE, aby można było obchodzić Paschę i składać ofiary całopalne na ołtarzu JAHWE, zgodnie z nakazem króla Jozjasza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W ten sposób została przygotowana w owym dniu cała służba Jahwe, ofiarowano Paschę i całopalenia na ołtarzu Jahwe według rozporządzenia króla Jozjasza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І спрямовано і приготовлено все господнє служіння в тому дні, щоб зробити пасху, і принести цілопалення на господньому жертівнику за заповіддю царя Йосії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem owego dnia została przygotowana cała służba WIEKUISTEGO dla obchodzenia Paschy i ofiarowania całopalenia na ołtarzu WIEKUISTEGO, według nakazu króla Jozjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w owym dniu przygotowano całą służbę dla JAHWE, by można było obchodzić Paschę i składać całopalenia na ołtarzu JAHWE, zgodnie z nakazem króla Jozjasza. |